



Anikó de Emödy, Hungría

Carta mensual desde HUNGRÍA

Queridos Amigos:
Volviendo al tema de la libertad de hablar en nuestro idioma materno:
Escriben los diarios húngaros que el gobierno eslovaco se comporta cada vez más incorrectamente frente a las minorías húngaras que viven dentro de las fronteras de su país.

Después de la batalla de Mohács en 1526 y hasta la Guerra de la Independencia de 1848, con frecuencia sesionaba allí el Parlamento húngaro. Durante más de un siglo fue capital del Reino de Hungría.
Pozsony también fue asiento de la nunciatura y tuvo la enorme distinción de custodiar nuestra Santa Corona durante cientos de años, por lo que durante ese tiempo allí se coronaba a los reyes de Hungría.

El ministro de educación sostuvo que "es lógico que los húngaros que viven en el país no usen su idioma materno en lugares públicos" (!!) y que una encuesta entre los jóvenes del mismo país vecino demostró que el 63% de los ciudadanos piensa que los húngaros deberían hablar *solamente el idioma nacional eslovaco en la calle*. Según el mismo ministro esto es natural, ya que los estudiantes eslovacos "quieren entender de qué hablan sus conciudadanos de habla húngara"...

¿Se imaginan esto en cualquier otra parte del mundo, especialmente en la Argentina? ¿Se imaginan que en la calle se prohibiese hablar en japonés, en inglés o en hebreo?

Pues conjuntamente con muchos otros compatriotas húngaros que hemos vivido en las diásporas alrededor del mundo, le sugerimos a los curiosos estudiantes de Eslovaquia que la solución del problema que tienen es - ¡que aprendan nuestro idioma!...

También le sugerimos al ministro de educación que hojee un poco los libros de historia, de los cuales comprenderá un poco más claramente la razón por la cual se escucha tan frecuentemente *nuestro idioma en su capital*. Resulta que la hoy llamada **Bratislava** antes era **Pozsony** y perteneció al Reino de Hungría hasta después de la Iª Guerra Mundial. Desde 1450 fue titulada "Ciudad libre del Reino húngaro".



Bratislava (hasta 1920: Pozsony en húngaro, Prešporok en eslovaco, Pressburg/Preßburg en alemán) es la capital y mayor ciudad de Eslovaquia (446.819 habitantes/2005), situada a orillas del Danubio, cerca de las fronteras con Hungría y Austria. El castillo, actualmente museo, data del siglo XV



Lámina con vista de Pozsony en el siglo XVII

Un factor importante de tener en cuenta es que la población húngara local **no ha inmigrado a Eslovaquia**, sino que es oriunda de allí desde "siempre", es decir, desde la conquista de la Cuenca de los Cárpatos por los húngaros en el año 896... Pozsony se situaba en una de las primeras provincias (*comitatus*) creadas por los húngaros alrededor del año 1000.

El Reino Húngaro formó parte de la Monarquía Dual Austro-Húngara a partir de 1867 hasta finalizar la Iª Guerra Mundial, cuando se disolvió la Monarquía Dual, y Hungría quedó diezmada por el Tratado de Trianón (1920). Fue entonces cuando se engendró el país artificial llamado Checoslovaquia, ya inexistente hoy, pues dejó de existir el 1º de enero de 1993, fecha en la que nacieron la República Checa y Eslovaquia como estados independientes.

Ya lo vemos: **¡Sí que existen algunos hechos históricos** por los cuales es muy común escuchar el húngaro en las calles de Pozsony! Estos hechos **no se pueden cambiar** ni tergiversar, a pesar de un ministro de educación que edita libros donde falsifican la historia verdadera, o bien por la mentalidad estrecha de algunos estudiantes "curiosos"...



El palacio Grassalkovich sirve hoy de residencia presidencial

ASADO CONMEMORATIVO

en el HOGAR SAN ESTEBAN

- recordando el 29 de noviembre de 1964 -

El próximo sábado 29 de noviembre estaremos realizando un tradicional asado criollo para reafirmar los votos de aquellos corazones bondadosos y desinteresados que hicieron posible la colocación de la piedra fundamental del Hogar San Esteban el 29 de noviembre de 1964. El lema rector de estas obras que se iniciaban rezaba: **"La fuerza está en la unión"**.

En esa fecha se hicieron presentes todas las sociedades de los residentes húngaros que se habían constituido en la Argentina desde 1922, juntamente con altos funcionarios de la provincia de Buenos Aires. En una ceremonia ecuménica, los pastores Imre Szabó (Iglesia Reformada), Carlos Leskó (Iglesia Luterana), Sándor Pintér (Iglesia Bautista) y el sacerdote Tamás Kuthy (Iglesia Católica) bendijeron este emprendimiento.

El proyecto de disponer de un hogar húngaro fue convirtiéndose en realidad a través de las donaciones de húngaros que emigraron a principios del siglo XX, de desplazados por el desmembramiento del Reino de Hungría después de la Iª Guerra Mundial, y de exiliados tanto de la Iª Guerra Mundial como de la Revolución de 1956. Esta obra fue creciendo hasta lo que es hoy en día: un ejemplo de esmero, de responsabilidad, cordialidad y amor hacia nuestros hermanos de la tercera edad. 40 u 80 años atrás, el "Hogar Húngaro" fue una necesidad para los ancianos con menores recursos. Era la misión misma de todas las asociaciones de beneficencia, inclusive de las que sobrevivieron a la caída de la Monarquía Dual Austro-Húngara.

En estos comienzos del siglo XXI, ya no nos sentimos más refugiados ni desplazados en la Argentina. "Los residentes de origen húngaro no necesitan un *asilo-refugio*". Por lo menos así opina con fundada razón la generación nacida en esta patria nueva. Esta generación de 50 a 70 años de edad, afortunadamente, no tuvo que empezar de cero. Luchó partiendo de una base sólida, en buena parte ya construida por sus padres. Estudiaron, trabajaron para tener una situación económica estable y, al ir acercándose a los años de su próxima jubilación, quieren disfrutar de su "segunda juventud". Son muy pocos los que están en

condiciones de dar a sus padres en sus propios hogares la asistencia y el apoyo permanente que merecerían.

¿Qué va a pasar con los respetables trabajadores, madres o padres de esta nueva generación, algunos por cumplir ya los 100 años? ¿Pami? O, caso dado, ¿sanatorio en Europa? ¿Cruceiros Princess Line?...

Muchísimo menos caro, pero de excelente nivel e inigualable responsabilidad es el Hogar San Esteban. Nuestro Hogar no es una empresa, sino una asociación sin fines de lucro. Cobra - intenta cobrar - estrictamente el costo del servicio brindado a los que pueden pagarlo. Es así como el Hogar trata de cubrir los gastos operativos estrictamente con sus ingresos. Pero para mantener el nivel y la calidad de sus servicios - mantenimiento del edificio incluido - y poder brindar un descuento a los ancianos de menores recursos, se necesita LA AYUDA DE TODOS. Es por eso que estamos reafirmando una vez más el lema que hace 44 años pregonaron los fundadores: **¡LA FUERZA ESTÁ EN LA UNIÓN!**

*

Las invitaciones para el **asado conmemorativo del 29 de noviembre 2008** les llegarán con la debida anticipación. Será en esta oportunidad cuando colocaremos el "ladrillo de acero" que envió el gobierno húngaro en 1926, junto con un cofre de tierra proveniente de las llanuras húngaras de Szentes. Todo un símbolo de que la antigua "madre patria" no olvida a sus hijos, ni a los hijos o nietos de sus hijos. Es en este espíritu de entrega y amor al prójimo que los invitamos a participar en esta celebración. Contamos con su presencia, con su comprensión y con su generosidad.

Susana Bonczos de Sebess

URGENTE: Quisiéramos mandar una **Invitación de Honor** a cada uno de los ilustres firmantes del histórico **documento original de la fundación del Hogar San Esteban en el año 1964**. Como este documento contiene más de 120 firmas, no todas legibles, rogamos a **los firmantes** (o a los que los conocieron) avisarnos para poder enviarles la invitación personal para este asado conmemorativo que estamos organizando. Llamar a László Molnár **Tel.: 4764-6126**.



Desde 1892 una respuesta de amor

Patronato de la Infancia

Ya salió a la venta su tradicional colección de **Tarjetas de Navidad y Año Nuevo 2009**. ¡Envíe un deseo de felicidades diferente, y colabore así para que esta Institución pueda continuar con su centenaria obra solidaria dirigida a niños en situación de riesgo!

Obras exclusivas de artistas plásticas argentinas: *Beatriz Abril, Franca Delacqua, Beatriz Elguera, Gema Grassi, Noemí Herrera y Anikó Szabó*, entre otras que donaron el derecho de reproducción de sus pinturas que representan lo mejor del estilo naíf. Solicite el catálogo.

Información: www.patronato-infancia.org.ar

Patronato de la Infancia - Tel. (011) 4961-5759

Mansilla 2588 - (1425) Buenos Aires

e-mail: tarjetas2008@patronato-infancia.org.ar

Anikó Szabó
Coordinadora de Tarjetas de Navidad

Delia Cané de Biquard
Presidenta

ATENCIÓN: EN DICIEMBRE LA TRADICIONAL GRAN FERIA DE NAVIDAD Y ARTESANÍAS

Organiza la Asociación Cultural EMESE a total beneficio de los scouts húngaros en la Argentina

Club Hungría

Pasaje Juncal 4250 - Olivos

Tel. 4799-8437 / 4711-0144

- ☑ Viernes 5 de 18 a 23 hs.
- ☑ Sábado 6 de 16 a 23 hs.
- ☑ Domingo 7 de 16 a 23 hs.
- A las 17 hs. nos visitará Papá Noel!
- ☑ Lunes 8 de 16 a 21 hs.



Una verdadera proeza de Ars Hungarica

Material gráfico gentileza de Arnaldo Colombaroli, fotógrafo oficial del Teatro Colón

La directora del periódico me pidió escribir una reseña de la función llevada a cabo en el Auditorio Belgrano el 29 de septiembre pasado. Como presidente de Ars Hungarica me pareció más pertinente que opine la prensa argentina, donde de entrada suscitó gran interés la noticia de que Ars Hungarica presentará la **1ª versión completa de Háy János**. Prometimos 150 personas en escena para este histórico estreno sudamericano de Háy János, y las hubo: Se contrataron dos cantantes húngaros para las partes protagónicas, había actores, un núcleo de excelentes cantantes locales, el coro y la orquesta Ars Hungarica, el grupo Regös de danzas folklóricas y el coro de niños Jubal, todo con la régie de Raquel Barbieri y la dirección musical de Sylvia Leidemann, artífice y desde siempre puntal de ARS HUNGARICA.

Escribe **Pola Suárez Urtubey** en *La Nación*, previo estreno:

“Conocer ahora la ópera en su integridad, con los diálogos hablados (con actores que se expresarán en castellano), y las partes vocales y corales en su propio idioma con traducción simultánea [en sobretitulado], todo ello en medio de danzas deslumbrantes y una fantástica orquestación, es una fortuna que ningún amante del teatro lírico

y del alma húngara debería perderse”. **Pablo Gianera**, en la revista **ADN de La Nación**: “Kodály es una pieza insustituible de la música húngara, su ópera Háy



Toda la Orquesta en escena. Primer plano: El simpático Háy viejo (Jenő Dombay), rodeado de los habituales parroquianos en la taberna

János, presentada en estreno sudamericano por Ars Hungarica, exhibe el folclore húngaro menos filtrado, es algo menos radical... [que Bartók]”. **Ramiro Albino**, en **Perfil**: “... [Háy János], una obra fundamental de la música húngara del siglo pasado que nunca fue interpretada en nuestro país, tal vez porque nadie se animó a poner un título tan arriesgado y de difícil realización”. El **Buenos Aires Herald**: “Es la proeza más grande de Ars Hungarica.” Así terminó **Roberto Blanco Villalba** su audición en **Radio Cultura**: “Es el acontecimiento de la temporada musical del año”, y **Boris Laurès**, en

NOTICIAS DE CÓRDOBA

Estimados Amigos:

El 5 de octubre celebramos en el Círculo Húngaro de Córdoba la Asamblea Anual 2007/08, con la renovación de autoridades. Estaban presentes además de las autoridades de nuestro Círculo, amigos y simpatizantes. Fue la reunión adecuada para acordarnos de San Esteban, primer Rey de Hungría.

Aprovechamos la ocasión para realizar una de nuestras comidas típicas: Paprikás Csirke. Yo era el cocinero,



¿Quién no comería con gusto?...



El cocinero Misi

junto a las mujeres que ayudaron a preparar todo e hicieron lo suyo en el edificio y parque del Club: Lili Filipánics (presidenta), Gaby Sorkin y Dana Bánáti, los hombres Adrián Coci y Sergio Angelini.



Las ayudantas izq.-der.: Lili Filipánics, Gaby Sorkin y Dana Bánáti

No escribí todo esto en húngaro para que no se asusten de mi escritura, pero quise mandarles las fotos de la ocasión con estas noticias del mes.

Gracias por haber compartido en Buenos Aires la reunión en el Club Húngaro.

Mihály Filipánics (Misi), Córdoba

... “Las narraciones del héroe Háy se presentan como símbolo de la nación húngara, cuyas luchas y ambiciones sólo se pueden materializar en sueños... Las melodías de Háy János son perlas musicales que pertenecen al acervo folklórico y yo solamente me propuse engarzarlas y traté que sean dignas de ellas.”

Radio Nacional Clásica: “Es la obra que estuvo esperando al público melómano”.



El tenor húngaro Csaba Gaál (izq.), bien acompañado con pasos de baile por Miklós Kerekes (en el papel del juez). Cabe resaltar la excelente participación activa del Coro, con canto y movimiento en escena

Veamos algunos fragmentos de las críticas posteriores: **Federico Monjeau**, en **Clarín**, con la calificación de 4 casilleros “muy bueno”: “...el elenco de cantantes fue encabezado por una pareja de húngaros: la exquisita mezzo Theresa Avedikian (Örzse) y el sólido barítono Csaba Gaál (Háy János joven). La régie de Raquel Barbieri fue mezcla de representación operística y fiesta nacional, la obra cautivó de inmediato por su extraordinario sonido, el lirismo de inspiración folclórica de Kodály tiene momentos de una belleza arrobadora”. **Eduardo Giorello**, en **Ámbito Financiero**: “La dirección musical estuvo a cargo de Sylvia Leidemann al frente de la Orquesta Ars Hungarica, se la oyó con ímpetu y espiritualidad junto a un apreciable nivel



La modesta enamorada Örzse (la mezzo húngara Victoria Theresa Avedikian) por momentos supo hacer gala de fogoso temperamento



El elenco de cantantes locales tuvo que luchar con el idioma húngaro... Se distinguieron Susana Moreno (abajo, con corona) (con Ana Larreategui) y Jorge Rabuffetti (der., con bigotes) (con Norberto Lara)



Háy János: El aporte más significativo de Kodály a la música escénica

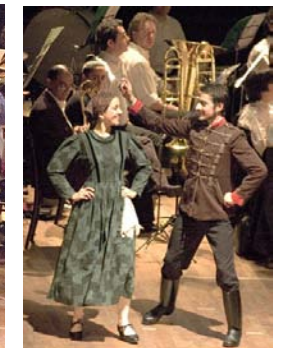
técnico, consecuencia del temperamento aguerrido de la directora. La régie de Raquel Barbieri se las ingenió que el enorme elenco tuviera fluidez, algunas intervenciones del grupo Regös en danzas muy bien bailadas...”. **Enrique Sirvén**, en **Ópera Hoy**: “Háy tuvo una presencia muy simpática en el actor Jenő Dombay, bien secundado por jóvenes actores. Mérito también de Raquel Barbieri, responsable de la puesta en escena que resolvió bien. Lo mejor fue la participación de la Orquesta, también por la exclusiva atracción de la solista en cimbalón Viktória Herencsár. Sin el coro y las danzas la versión no hubiera sido una verdadera fiesta como fue. Todo con la autorizada dirección musical de Sylvia Leidemann.



El conjunto Regös se lució muy especialmente (aquí, el tradicional Palotás)

Ojalá se repitiese...”. **Enrique Singer**, uno de los más eruditos críticos, en **Mundo Clásico**: “Csaba Gaál: una voz firme, bien timbrada y de agradable color, interpretación sentida. Victoria Theresa Avedikian: de grato color e interesante fraseo. Los coros con lucido desempeño, el grupo de danzas, con brillo y destreza. Una adecuada interacción, mérito de Raquel Barbieri, directora escénica que logró eficiencia y soltura en los movimientos de conjuntos y buenos trabajos individuales. La dirección musical a cargo de Sylvia Leidemann, siempre precisa, impetuosa y temperamental, vuelo y espiritualidad, logrando una adecuada respuesta por parte de la orquesta que lució afinada, ajustada y con poderío sonoro. Un importante logro para Leidemann y Ars Hungarica.”

La maestría de los Regös dio brillo al espectáculo. Aquí, impetuoso solo de Viktor Ughy (izq.), y Edi Bonapartian (der.), de fina estampa, con su sonriente pareja, Naty Pérez Leidemann



Como vemos, no quedó sin mención positiva ni uno solo de los intervinientes tanto individuales como grupales. El numerosísimo público prodigó efusivas muestras de aprobación al elenco completo. En la sala repleta estaban presentes todos los miembros de la Embajada de Hungría y representantes diplomáticos de 15 países más. Cabe felicitar especialmente a la impulsora del emprendimiento y directora general, Sylvia Leidemann. ¡Un éxito total!

Miklós Székásy

A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

Ahogy már előzőleg jeleztük: Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

November: 1. Fóthy András / ifj. Gröber Bernát - 2. Deák Miklós / Egey Judit / Zaha László (Kanada) - 3. Collia Alex / Lajtavary Márton - 4. Jobbágy Endre / Szénási Pál - 5. Falcione Marianne (V. Gral. Belgrano) / Gorondy-Novák Sándor / Kasza Ottó / Szentiványi Julcsi - 6. Balogh-Kovács Jónás / Kalmár Szilvia / Lomniczy Attila / özsv. Paál Lászlóné, Magda - 8. Gorondi Miklós / Fóthy Erzsébet Lumpi (MO) / Kerekes Miklós / Navesnikné Mattyasovszky Hermina Mókus - 9. Zombory Istvánné, Kemenes Kati - 10. Botka Erzsébet / Holzmann Gusztáv / Proasiné Barnaky Éva - 11. id. Honfi János - 12. Botond László - 13. Mattiauda Santiago / Vattay Miklós / Vattay Miklósné, Kiss Ildikó - 14. Fernández A. Fernando / Piva Blanca (öo) - 16. Barkász András László / Kasza Gábor (MO) / Zoroza-Becske Lukács - 17. Beis András / Söllner Ruth (öo) - 18. Vattay Richárd / dr. Venesio Kerekes Kati - 19. Fernándezné Máthé Magdolna - 20. Besenyi Botond / Ronanné Panzone Benedek Inés - 21. Balogh-Kovács Lászlóné, Kiss Bori - 22. Beisné Mocsáry Anni / Csaba Miklós / Íjjas Carolina / Lindqvist Zsófi - 25. Barotányi Gábor / Földesi Laci / Lovrics Konszti - 26. id. Roósz László - 27. Gorondy-Novák Elemérné, Lindvay Mária (V. Gral. Belgrano) - 28. Csaba Carolina / Krénn Attila / Saáry Éva (Lugano) - 29. Roglich Natalia - 30. Fóthy Istvánné, dr. Balogh-Kovács Judith / Vass Mátyásné Magdi (MO)

Isten éltesse az ünnepeltjeinket! ¡Feliz cumpleaños!

IGLESIA CRISTIANA EVANGÉLICA REFORMADA HÚNGARA EN LA ARGENTINA

Comprobante de Inscripción N° 79 Dto. N° 7837 del 15/07/57
Entidad de Bien Público. Reg. Nac. N° 2056
Aviso de Convocatoria

Ante el requerimiento efectuado por la Sra. Catalina Kovac en relación a la donación por ella efectuada y conforme lo señalado por el art. 1837 del Código Civil, la Junta Administrativa convoca a los asociados a **Asamblea General Extraordinaria** (Art. 27 del Estatuto) a celebrarse el día 23 de noviembre de 2008 a las 10.00 hs. en la sede la Iglesia sita en Capitán Ramón Freire 1739/45 - (1426) Ciudad de Buenos Aires para tratar el siguiente

Orden del día

- Designación de dos asambleístas para firmar el acta.
- Informe del Presidente sobre la situación planteada respecto de la nuda propiedad sobre el departamento sito en la calle Casacuberta 5794 de la Ciudad de Wilde. Partido de Avellaneda, Provincia de Buenos Aires, recibida de la Señora Catalina Kovac.
- Consideración de las posibles soluciones.
- En su caso autorización a la Junta Administrativa para que firme la documentación legal necesaria para el distracto de la mencionada escritura.

Eva Szabo de Puricelli László De Pataky
Secretaria Secretaría
BUENOS AIRES, OCTUBRE 6 DE 2008.



PINCELADAS

29 de septiembre: Día del Inventor

Se conmemoró en la Argentina el Día del Inventor. Es una experiencia divertida reunirse con siete de ellos, como se hizo con la excusa de ese Día, en recuerdo al día que nació el **inventor de la birome, el húngaro nacionalizado argentino Ladislao José Bíró** (Budapest, 29.9.1899 - Buenos Aires, 24.11.1985).

A propósito de su invento: Al principio los liberos consideraron que esos «lapicitos a tinta» [los bolígrafos] eran demasiado baratos como para venderlos como herramienta de trabajo y los vendían como juguetes para chicos. Al respecto, en su última entrevista antes de fallecer, Bíró afirmó:



“Mi «juguete» dejó 36 millones de dólares en el tesoro argentino, dinero que el país ganó vendiendo productos no de la tierra sino del cerebro”.

Entre los inventores, a veces uno habla y el otro, complementa. De a ratos están de acuerdo. Como cuando dicen que no puede ser que el trámite de la aprobación de una patente lleve entre 5 y 7 años, que eso es demasiado cuando la patente vence a los 20. Que falta algo o alguien que los vincule con el mundo empresarial. Y piden ayuda económica a la hora de desarrollar los prototipos, algunos de ellos muy costosos.

(Fuente: www.clarin.com. Agradecemos a Juan Bonapartian)

Interesante iniciativa del INTI

- para paliar el déficit alimentario de niños escolares -

El centro **Carnes del Instituto Nacional de Tecnología Industrial (INTI)** desarrolló en su planta piloto un **alimento tipo “goulash”**, destinado principalmente a comedores escolares por su alto valor proteico y su bajo costo. El alimento está hecho a base de carne bovina y es similar a un guiso con distintos condimentos, que sirve para ser acompañado con pastas frescas o secas, arroz y legumbres.

El médico veterinario Miguel Marcellia, artífice de la iniciativa, dijo que “la idea surgió en la necesidad de hacer un producto con alto valor proteico, de bajo costo y que le guste principalmente a los chicos para que pueda emplearse en

comedores. Como buen descendiente de gringos recreé una especie de comida tradicional y sabrosa, que tiene un gran valor proteico”.

El alimento es bajo en sodio, tiene 17 gr de proteína por cada 100 gr, 1 gr de fibra alimentaria y 2,6 de grasas saturadas. Contiene además cebolla, vegetales y salsa de tomate. Puede conservarse más de un año. Viene en una presentación institucional de 2700 gr (costo aprox. \$ 25) y otra de 340, que permite entre 2 y 3 porciones junto con el acompañamiento elegido. Los precios trasladados a escala industrial son mucho más bajos.

(©Télm 23.9.2008. Agradecemos a Juló Honfi)

miniNOTICIERO

- La Embajada de Canadá y el Museo Roca invitaron el 16 de octubre pasado para la presentación de **SILVER**, de **Pablo Urbányi**, en reedición de la Editorial Catálogos. La traducción al húngaro editada en Budapest fue extensamente comentada por este periódico el 6 de octubre de 2005. ¡Felicitamos calurosamente al autor por la exitosa presentación y la reedición!

- **Censura a National Geographic**: El periodista **Álvaro Vargas Llosa**, hijo de Mario Vargas Llosa, realizó un documental sobre la situación de América Latina titulado **Las censuras** y producido por la National Geographic. Se reunió con personalidades de varios países, incluidos muchos presidentes, entre ellos **Alvaro Uribe**. Como **Vargas Llosa es un conocido antichavista**, el mandatario venezolano se negó a recibirlo y, una vez terminada la producción, les comunicó a los operadores de cable de su país que si

emitían el programa, les quitaría la licencia. Ante semejante amenaza, éstos optaron por eliminar el capítulo de Venezuela de la versión que se presente en ese país.

(Fuente: www.natgeo.tv/especiales/conse-cuencias/)

- **ATENCIÓN: “Aconcagua 2009. Una montaña contra el cáncer.”** En el mes internacional de Cáncer de pulmón, se anuncia la organización de una expedición al Aconcagua en enero 2009. Formará parte de la misma nuestro amigo **Péter Czanyó**, junto a dos amigos médicos y un guía, e intentarán buscar la cumbre. Péter se está entrenando intensamente y entregará al Aconcagua su mejor y mayor esfuerzo. ¡Felicitamos a Péter por seguir llevando con tesón la bandera de la **Fundación Pacientes de Cáncer de Pulmón**, con mensajes de aliento y de esperanza a los pacientes!

La colonia húngara queda invitada a la presentación. LUGAR Y FECHA: ver Calendario p. SP IV



EL RINCÓN DE MAUSI

TARTA DE CEBOLLAS CAMELIZADAS CON ROQUEFORT

Ingredientes

Masa:	
Harina	400 gr
Sal fina	10 gr
Manteca	200 gr
Huevo	2
Agua	4 C
Relleno:	
Harina	3 C
Manteca	3 C
Leche	300 cc
Roquefort	50 gr
Cebollas en juliana	100 gr
Manteca	20 gr
Azúcar	2 C

Preparación

En un bol colocar la harina tamizada con la sal. Incorporar la manteca fría en cubitos, realizar un sablage trabajando con un cornet plástico hasta obtener un arenado, luego incorporar el huevo y el agua. Mezclar bien con el cornet (no trabajarla mucho con las manos). Estirar la

masa dos veces.

Dejarla descansar bien estirada en la heladera envuelta en film. Cuando la masa esté fría, trabajarla un poco con las manos, estirlarla con un palo de amasar y colocarla sobre una tartera.

Enfriar antes de hornear. Pinchar. Cocinar en blanco (sin relleno).

Llevar al horno precalentado (180°C) por 15 minutos aproximadamente (precocción). Retirar del horno y rellenar.

Relleno

Hacer una salsa blanca, colocando en una cacerola la manteca, esperar a que se derrita completamente, luego incorporar la harina, cocinar por 1 minuto, luego verter de a poco la leche fría y batir bien con la ayuda de un batidor de alambre. Llevar a ebullición y reservar.

Colocar en una cacerola las cebollas con los 20 gr de manteca y las 2 cucharadas de azúcar. Cocinar hasta caramelizar. Mezclar con el roquefort y la salsa blanca. Condimentar con sal, pimienta y nuez moscada.



- Espiguelo... ... en otros medios -

En la **Feria del Libro de Francfort, Alemania, en 2010**, La Argentina habrá de ser identificada con retratos de seis personalidades ciertamente distintivas, aunque de heterodoxo mérito y raigambre: **Evita, Gardel, el Che, Maradona, Borges y Cortázar**. Un decreto presidencial de mediados de agosto oficializó esta sinóptica carta credencial del país, destinada a que, iconográficamente, la humanidad perciba qué sustanciosa variedad de prodigios tuvo abrigo en estas pampas. En el fondo, también simbolizan cuánta alegría y esperanza, cuánta lágrima y sonrisa signan el destino de quienes todavía hoy procuran que la tierra del crisol de razas muestre de una buena vez la imagen de un país políticamente adulto, tan próspero como lo soñaron sus fundadores.

© Norberto Firpo, La Nación

Carta publicada en La Nación (*)

Desigualdad

Señor Director:

“Mis hijos se levantan y van al colegio. Es tan natural como lo es su niñez y su derecho a la educación. Al rato, llega mi empleada doméstica con una noticia repetida: nuevamente, sus hijos no tienen clases. Una vez, por paro de docentes. Luego, por paro de porteros. Más adelante, por lluvia y la consecuente ausencia de docentes... Esto ocurre hoy, a tan sólo 50 km de la ciudad de Buenos Aires, en el partido de Pilar.

Señora Presidenta, usted pregona una Argentina para todos. Igualdad de oportunidades y distribución de riqueza. En vez de obstinarse con planes que reparten dinero, sugiero comenzar regularizando la situación de la escuela pública, especialmente en zonas carecientes, para que así los hijos de mi empleada puedan empezar a soñar su futuro a la par de los míos.”

Edith Haynal (ehaynal@fibertel.com.ar)
(*) (7.10..08)



¡
I
M
P
O
R
T
A
N
T
E!

ESGRIMA HUNGÁRIA: 8 de noviembre: COPA GORONDY - PALOS - MAJERSZKY



Compilado por
Henriette Várszegi

Así permanece en nuestro recuerdo el maestro **Imre Gorondy**, rodeado siempre de sus alumnos (alias **burritos**), a quienes, a través de la esgrima, enseñó - como él decía - mucho más que un deporte: **cómo tener constancia y disciplina**

La 4ª Prueba de Infantiles de la Federación de Esgrima de la Ciudad de Buenos Aires transcurre simultáneamente en el Club HUNGÁRIA y en el Colegio SAN LADISLAO, con categorías de 9 a 12 años y Promocional para menores de 9 años.

Esperamos se inscriban como es habitual 50 esgrimistas, que pese a su corta edad, se muestran siempre muy responsables y entusiasmados.

Medallas de los últimos torneos:

13 de septiembre:

- 3º Prueba de Ranking Nacional
- 1º László GÁSPÁR, espada masc. juv.
- 2º Guido MULERO, sable masc. juv.
- 3º Esteban GAVAJDA, sable masc. juv.

27-28 de septiembre: Campeonato Nacional de mayores de la Federación Santafesina de Esgrima. (Rosario)

- 2º László GÁSPÁR, espada masculina
- 3º Esteban GAVAJDA, sable masculino

4-9 de octubre: XXIIIº Campeonato Sudamericano de Mayores (CeNARD)

- 3º László GÁSPÁR, espada masculina

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA
DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos -
florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Henriette Várszegi
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2008. NOVEMBER

November 2, vasárnap, 11 óra: Földes Ferenc atya Mindenszentek-Halottaknapj misét mond. Utána ismerkedési ebéd. Ifjúságnak ingyen. Asztalfoglalás: 4864-7570 Mindszentynum

November 2, vasárnap, 12.30 óra: Valentín Alsina-i Magyar Dalkör 73. évfordulója. Díszebéd. Sans-Souci zenekar. Asztalfoglalás: 4244-1674 / 4209-6333

November 8, szombat, 11 óra: 8. Gorondy-Pálos-Májerszky kupa, ifjúsági vívóverseny. Hungária és a Szent László Iskola (l. SP III.o.)

November 8, szombat, 21 óra: A Magyar Ház, BAME, OMKE fúziójából létesült Hungária Egyesület alapításának 35. évfordulója. Díszvacsora. Érdeklődés: Zombory család 4742-6168. Asztalfoglalás: Hungária 4799-8437 / 4711-0144 (l. részletek Mit Hallott 6.o.)

November 9, vasárnap 10 óra: Reformáció ünnepe, úrvacsoraosztással. Igehirdetés spanyolul. A templom felszentelése 50. évfordulójának ünnepése, fogadással. A lelkész házaspár és kislányuk búcsúztatója. Magyar Református Egyház

November 11, kedd, 15 óra: Bemutatásra kerül az Aconcagua 2009. januárra tervezett megmászásának projektje, amelyben részt vesz Czanyó Péter. Erre meghívja a magyar kolóniát. Laboratorios ROCHE, Rawson 3150. Pacheco (Panamericana km 34,5). (l. részleteket a SP III oldalon)

November 16, vasárnap, 12.30 óra: A MHBK, a Vitézi Rend és a Szent István Kör évi ebédje. Szent László Iskola

November 22, szombat, 11.30 óra: ZIK évzáró, ebéddel összekötve. Hungária 1. em. MIK-terem

November 23, vasárnap, 11 óra: Szent Erzsébet mise. Ebéd. Mindszentynum

November 29, szombat, 12 óra: Szent István Magyar Otthon emlékünnepe megalapításának 44. évfordulójára. Utána *asado*. Hozzájárulási díj \$ 80.- Az alkalom fontosságát tekintve a Vezetőség feltétlenül számít a középkorostály megjelenésére is. Jó alkalom az Otthon megismerésére! Asztalfoglalás Otthon 4722-0988 és 4729-8092 vagy Bonczos 4804-2863

2008 DECEMBER

December 5-8 (péntektől-hétfőig): Karácsonyi vásár. Hungária (l. hirdetés 3.o. és SP I.o.)

December 7, vasárnap, 17 óra: Mikulás látogatása. Hungária

A Magyar Református Egyház állandó naptára

- Minden vasárnap de. 10 órakor magyar Istentisztelet
- A hónap 2. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhitat, közös ebéd
- Minden 2. szerdán de. 11 órakor Istentisztelet az Öregotthonban
- Minden hónap utolsó szombatján 17 órakor Istentisztelet a Hungáriában. Az igehirdetések a www.amerke.blogspot.com oldalon olvashatók és meghallgathatók

A „Mindszentynum” - AKME - állandó naptárawww.mindszentynum.org

- A hónap 1. vasárnapján 17 órakor Szentmise, utána batyus tea
- A hónap 2. keddjén 19 órakor Választmányi gyűlés és társasvacsora mindenki számára

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

- Minden 3. vasárnap de. 11 órakor magyar Istentisztelet

www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

**SUSANA SEBESS****FURLONG-FOX****Társasutazások magyar és angol nyelvű idegvezetővel**

Viajes Corporativos
Viajes de Placer
Eventos y Convenciones

Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar



VA CON VOS. SIEMPRE.

Embajada de la República de Hungríawww.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)

Tel.: +54-11-4553-4646

Fax: +54-11-4555-6859

mission.bue@kum.hu

Embajador: Mátyás Józsa

Consejero: Andrés Drexler, Ph.D.

Secretaría argentina:

embajadadehungria@ametzibiz.com.ar

Consulado: V. del Pino 4045

(C1430CAM) Bs. As.

Tel.: +54-11-4555-6862

Cónsul: Zsolt Király

consulate.bue@kum.hu

Atención: martes y jueves,

de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@fibertel.com.ar

Dora Miskolczy: 15-4569-2050
4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:

Música Húngara

Radio Nacional Clásica

FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967

Coordina Ars Hungarica

Jueves 21 a 22 hs.:

„HUNGRÍA CERCA”

FM 88 (88.7 MHz)

Tels. 4837-9205 y 4797-9293

Susana Benedek y Nicolás Kerekes

hungriacerca@yahoo.com.arwww.fm887.com.arwww.hungriacerca.blogspot.com

Sábados 12.30 a 13 hs.:

AUDICIÓN HÚNGARA

AM-860 RADIO DIGITAL

www.digital860.com.ar**PLAYLAND PARK**

Centro de entretenimiento

familiar - cumpleaños

Arribeños y Monroe - Capital

(Superm. Norte 1º P.) 4511-2087



Apoyamos el

único

periódico

húngaro de

Latinoamérica

Círculo Juvenil Zrínyi



BIBLIOTECA HÚNGARA

en el Club Hungaria

(Pasaje Juncal 4250, 1º P.,

Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público:

los viernes de 19 a 21 hs.

Para concertar otros horarios:

4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

G-FOTO fényképész

rendezvények, bálók, esküvők, fotókurzus

www.gfoto.org info@gfoto.org

Gergő 15-5726-1192

ERDÉLYI Ingatlaneladás, bérlesek, kiadások

Venta y Alquiler de Propiedades

4229-8433 / 4205-1173 danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar**CALENDARIO DE NOVIEMBRE 2008**

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Domingo, 2 de noviembre, 11 hs.: Misa de difuntos. P. Ferenc Földes. Almuerzo de confraternización. Jóvenes gratis. Reservas: 4864-7570. Mindszentynum

Domingo, 2 de noviembre, 12.30 hs.: Almuerzo 73º aniversario del Coro de Valentín Alsina. Orquesta Sans-Souci. Reservas: 4244-1674

Sábado, 8 de noviembre, 11 hs.: 8º Torneo juvenil Copa Gorondy-Pálos-Májerszky, en Hungría y Colegio San Ladislao (ver p. SP III)

Sábado, 8 de noviembre, 21 hs.: Cena de gala del 35º aniversario de la fundación del Club Hungaria por fusión del Centro Húngaro, BAME y OMKE. Información Flia. Zombory 4742-6168. Reservas Hungaria

Domingo, 9 de noviembre, 10 hs.: Fiesta de la Reforma, con Santa Cena. Sermón en castellano. La Comisión Directiva invita a los fieles, allegados y amigos al festejo del 50º aniversario de la inauguración de la iglesia, con recepción. Despedida de los pastores Kristóf Tóth y esposa. Iglesia Reformada Húngara

Martes, 11 de noviembre, 15 hs.: Presentación del proyecto de escalamiento del Aconcagua en enero de 2009, en el que participará Péter Czanyó. La colonia húngara queda invitada. Laboratorios ROCHE, Rawson 3150. Pacheco (alt. Panamericana km 34,5). (ver detalles pág. SP III)

Domingo, 16 de noviembre, 12.30 hs.: Almuerzo MHBK, VR, SZIK. Colegio San Ladislao

Sábado, 22 de noviembre, 11.30 hs.: Acto fin de curso ZIK con almuerzo. Salón MIK, 1º p. Hungaria

Domingo, 23 de noviembre, 11 hs.: Misa Santa Isabel. Almuerzo. Mindszentynum

Sábado, 29 de noviembre, 12 hs.: Fiesta conmemorativa del Hogar San Esteban a los 44 años de su fundación. Acto solemne. Asado. Bono contribución \$ 80.- La Comisión Directiva cuenta con la presencia de todos, especialmente de la generación adulta. Más allá de un acto de solidaridad, es una buena ocasión para conocer el Hogar. Reservas al 4722-0988 y 4729-8092 (Hogar) o 4804-2863 (Bonczos)

DICIEMBRE 2008:

Viernes 5 al lunes 8: Feria Navidad. Hungaria (ver aviso p. SP I)

Domingo, 7 de diciembre, 17 hs.: Visita de Papá Noel. Hungaria

ABOGADA**Magyarul beszélő ügyvéd**

Civil, Comercial, Laboral

Consultas al: 15-3295-2250

estudio.dangelo@yahoo.com.ar

Señor 55 años, hijo de húngaros, desea conocer dama ídem de 44-48 años, soltera o viuda, sin hijos, para amistad, socia en común y/o relación formal. Comunicarse al 15-5867-8078

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos

4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI -

mzoldi@dls-argentina.com.ar

Reuniones de la Comisión Directiva: Los

los., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría:

Martes a sábados 18 a 21.30 hs.

Domingo 12.30 a 16 hs.

TURUL
Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160
(1646) SAN FERNANDO
Prov. de Buenos Aires
Argentina
Tel.: (54-11) 4744-2771
Fax: (5411) 4746-1779
E-mail: turul@arnet.com.ar

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches, excepto lunes.
Sábados y domingos almuerzo y cena.
Reservas al:
4799-8437 y 4711-0144

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE DICIEMBRE:
10 de NOVIEMBRE
(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)
Tel.fax: 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com

**ASSIST-CARD**

THE TRAVEL CARE COMPANY

www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentíni MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com<http://epa.oszk.hu/amh><http://efolyoirat.oszk.hu/amh>www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com**KALPAKIAN**

DESDE 1922

BUENOS AIRES

MONTEVIDEO

MADRID